



زمان آزمون (دقیقه): نستی: ۸۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: نستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

۱- خداوند روزی ده رهنمای

founder .۴

praiser .۳

transcender .۲

provider .۱

۲- تن زجان و جان زتن مستور نیست.

Body and soul are separated but not covered .۱

But sight avails not. Can we see the soul? .۲

Body is aware of the soul and the soul is not aware of the body .۳

But soul avails not. Can we see the body? .۴

۳- همه غمها، با یاد تو سرور است.

If we speak, we speak of thee .۱

All sorrows turn to joys when I think of you .۲

If we seek, we seek your pleasure .۳

Happiness is delusion without the sight of you .۴

۴-Wise one, speech-creating in the tongue

۱۰ خداوند بخشنده دستگیر

۲۰ حکیم سخن در زبان آفرین

۳۰ کریم خطا بخش پوزش پذیر

۴۰ لطیف کرم گستر کارساز

۵- صم بکم

recitence of non-existence .۲

unhearing, speechless .۱

serenity and confounded .۴

senseless, drought .۳

۶- مگر وقتی که پایم برهنه مانده بود و استطاعت پای پوشی نداشتم.

I had no shoes .۱

I from pain was free .۲

There stumping goes .۳

I had not the means of procuring myself shoes .۴

۷- هر که عیب دگران پیش تو آورد و شمرد.

بیگمان عیب تو پیش دگران خواهد برد.

He who knows not, will remain forever in double ignorance .۱

He will surely carry your faults to others .۲

He who gossips to you of others .۳

He who enumerates to you a scowling fairy .۴



سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

۸- میشک برمید و در صحرا افتادا

۲. My servant treated that dumb ewe

۱. The ewe ran off into the desert

۴. The hapless one, whither are you fleeing?!

۳. She ran about in terror for a distance

۹-If fate brings suffering to one member!

۱۰. روزگار

۲۰. گوهر

۳۰. محنت

۴۰. آفرینش

۱۰-Through love the Devil becomes a Houri.

۱۰. دیو

۲۰. غول

۳۰. فرشته

۴۰. شافی

۱۱- ره عقل جز پیچ بر پیچ نیست.

۱. The way of the intellect is all twists and turns

۲. The way of the wisdom is very complicated

۳. The road of the mind is bending over and over

۴. The road of the head is very complex

۱۲- چشم دل باز کن که جان بینی.

۴. dominion

۳. horizon

۲. spirit

۱. realm

۱۳- وقتی در بیابانی راه گم کرده بودم و از زاد معنی چیزی با من نمانده بود.

۴. essence

۳. provisions

۲. pearl

۱. substance

وزین درگذشتی چهارم خطا است

۱۴- سه کس را شنیدم که غیبت رو است

۱. While if you pass beyond them to a fourth, that's wrong

۲. While if you go passed, the fourth is false

۳. If you went passed, number four is wrong

۴. If you would go beyond, it would be wrong

۱۵-In this it is best we practice no evil at all.

۱۰. جامه کس سیه و دلخ خود ازرق نکنیم

۲۰. عیب درویش و توانگر به کم و پیش بد است

۳۰. ما نگوئیم بد و میل به ناحق نکنیم

۴۰. کار بد مصلحت آن است که مطلق نکنیم

۱۶- دود چراغ بی فایده خوردن، کار خردمندان نیست.

۲. to eat without profit the smoke of the lamp

۱. to burn the candle at both ends

۴. to waste the efforts and won't think in vain

۳. to burn the midnight oil



تعداد سوالات: نستی: ۳۰: تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): نستی: ۸۰: تشریحی: ۰

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

۱۷- دیده اهل طمع به نعمت دنیا

پر نشود همچنانکه چاه به شبنم

greedy desires .۱

worldly desires .۲

world blessings .۳

universal fortunes .۴

۱۸- امروز به رای و تدبیر و خرد و دانش تو در جهان نظیری نیست.

you are only .۱

you have no equal .۲

you are prudent .۳

you have just a match .۴

۱۹- عیسی مریم به کوهی میگریخت

شیر گویی خون او میخواست ریخت

wished to shed his blood .۱

desired to pour his blood .۲

wanted to spill his blood .۳

asked to shed his blood .۴

۲۰- نه محقق بود، نه دانشمند

چارپایی بر او کتابی چند

a quadruped loaded with some books .۱

a beast books read by him .۲

A quadruped carrying a load of wood or of books .۳

A beast ignorant when there is no practice .۴

۲۱- چو بینی یتیمی سرافکنده پیش

مده بوسه بر روی فرزند خویش

Never kiss your child, but also him .۱

Kindly keep him near your side .۲

Little poor boy that father his dream .۳

Shelter the orphan in your shade .۴

۲۲-A philosopher said that the contrary would have been more wonderful.

فلسوفی گفت که برعکس این جالب است .۲

حکیمی گفت خلاف این عجیب بودی .۱

روشندلی ذکر کرد که خلاف این غریب بودی .۴

دانشمندی اشاره کرد که باید برعکس آن اتفاق می افتاد .۳

۲۳-The Devil said, O man of many words, where is the response to all this Allah.

ابلیس گفت: هین از ذکر چو وانده ای؟

چون پشیمانی، از آن کش خوانده ای .۱

گفت شیطان: آن الله تو لبیک ماست

وان نیاز و درد و سوزت پیک ماست .۲

ابلیس گفت: لبیکت نمی آید جواب

زان هم ترسم که باشی ردهاب .۳

گفت شیطان: آخر ای بسیارگو

این همه الله را لبیک کو؟ .۴

۲۴- در جامع بعلبک کلمه ای چند به طریق وعظ می گفتم با جماعتی افسرده و دل مرده.

great mosque .۱

comprehensive .۲

perfect .۳

kindled .۴



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ : تشریحی: ۰
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ : تشریحی: ۰

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

- ۲۵- پس عدم گردم، عدم چون ارغنون
گویدم که انا الیه راجعون
۱. To Him we will return
۲. Unto You we return again
۳. To Him shall we return?
۴. We shall return to You
- ۲۶- گفت چشم تنگ دنیا دوست را
یا قناعت پر کنند، یا خاک گور
۱. contentment
۲. satisfaction
۳. ambition
۴. security
- ۲۷- عاملی را شنیدم که خانه رعیب خراب کردی، تا خزانه سلطان آبادان کند.
۱. offender
۲. tax collector
۳. performer
۴. official
- ۲۸- من آن مورم که درپایم بمالند
نه زنبورم که از نیشم بتالند
۱. groan
۲. get hurt
۳. complain
۴. cry
- ۲۹- یکی از علمای راسخ را پرسیدند که چه گویی در نان وقف.
۱. devoted
۲. retired
۳. reputable
۴. determined
- ۳۰- صحبت دنیا که تمنا کند؟
با که وفا کرد که با ما کند؟
۱. constant was it
۲. loyalty was it
۳. seek for constancy
۴. seek for loyalty